



原木 AAA 優質
冬菇



極品冬菇

CMA會員
75折



訂貨熱線: 2343 7709

《工展會展位 2C 22-23》

購買冬菇出示會員証即享75折優惠

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁

商廠 香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



CMA

Monthly Bulletin

十二月號 December Issue 2016



航拍時代 New Era of Aerial Photography



在這樣嚴峻的營運環境下，航拍產品能於近年的「香港電腦通訊節」大賣，由此可見其非凡魅力。航拍是指於無人飛機系統上加裝攝影鏡頭以進行高空拍攝，航拍的攝像機可以由攝影師控制，也可以自動拍攝或遠程控制。

隨着相關科技漸趨成熟和微型化，無人機系統

體積愈來愈細，性能更佳，價錢亦更大眾化，最近比較受歡迎的航拍產品為一些可摺式航拍機，以往專業級別的航拍機，體積都比較大，需要配合專業手提箱才能取出街外進行航拍。大疆創新的航拍機便為用家帶來一個新趨勢，航拍機 Mavic Pro 以細少機身但具備專業的航拍功能為特色，Mavic Pro 機身可摺起，甚至可以放在一般相機袋內的一個小間格或褲袋內，成為一件隨身物品，方便攜帶。可摺式航拍機更設有一些入門版可供新手選擇，學習操控技巧。

新手航拍用家除要懂得安全操控無人機外，更要注意的是香港民航處對無人機系統的一般安全操作規範：首先是「無人機系統不得在任何人士、船隻、車輛或構築物上空或其 50 米範圍內飛行」，其次是「無人機系統起飛及降落時，則不得在任何人士上空或其 30 米範圍內飛行」，第三項是「無人機系統不得裝載危險物品，及不得投下物件」等等。

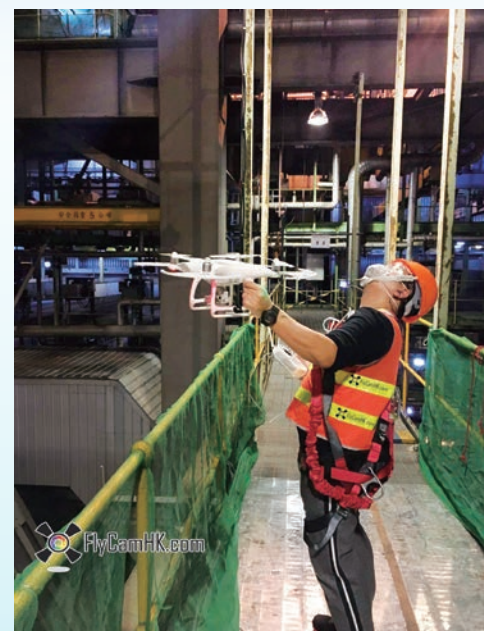
航拍所涵蓋的範圍愈趨廣闊，現在幾乎人人拍結婚照都採用航拍技術，令作品展示更為立體；南非有物流公司利用航拍機在倉庫的貨架間來回，掃

描貨物條碼，省回人力和時間；美國新聞頻道 CNN 亦創立新的新聞攝影，名為 Dronestagram，結合 Drones（無人機）及 Instagram，並以專人利用無人航拍機拍攝相片及影片，提供新聞新角度；中國推出價錢較親民的農業用無人機，用於噴灑農藥、監測農作物等，並成立慧飛無人機應用技術中心（UTC）培訓農業機「飛手」等等。

至於無人航拍機未來發展，已不限於在業餘用途，無人航拍機商用將會更廣泛，並以五大商用考量為發展方向：電影、農業、救援、能源設施監察及建築工程。相信航拍機有相當大的發展潛力。

In such harsh business environment, the sales of Aerial Photography related products has an outstanding performance in the "Hong Kong Computer and Communication Festival" in recent years. Aerial Photography is the capture of still images and video by a remotely-operated which or autonomous unmanned aerial vehicle (UAV), also known as an unmanned aircraft system (UAS) or, more commonly, as a drone.

As the related technology has become more mature and miniature, the size of UASs has become smaller with better performance and more affordable price. Recently those foldable UASs are comparatively popular choices of aerial photography products, more compact when



工作人員正利用無人航拍機
檢查發電設施。

compared with those professional but bulky UASs which are inconvenient for carrying outside. DJI's UASs have developed a new trend for the users, featuring a foldable design with professional functions, the body of Mavic Pro UAS is portable and can be placed into a small compartment of a camera bag or even a trouser-pocket. Starter models of foldable UASs are also available for newcomers.

While knowing how to safely control the UAS, new aerial photography users are required to be aware of the general operational parameters for safe operations of UAS set out by the Hong Kong Civil Aviation Department: firstly, "UAS shall not be flown over or within 50m of any person, vessel, vehicle or structure"; secondly "During take-off and landing, UAS must not be flown over or within 30m of any person; and thirdly "No hazardous material may be carried nor objects be dropped from the UAS", etc.

The Aerial Photography technique is now frequently used in different aspects, for example, it is used by photographers in pre-wedding photo taking which such technique can provide rich stereoscopic feeling on the images. In South Africa, logistics companies deploy UASs to scan product barcodes in warehouses by hovering up and down among the shelves in order to save the manpower and time; In US, the news channel CNN devises a news shooting method called Dronestagam, which through combining drones and Instagram, taking photos and videos by manual-controlled UASs, in order to offer fresh angles of news. In China, UASs for agricultural use with affordable prices have been launched for sprinkling pesticides and monitoring crops, and the Unmanned Aerial Systems Training Center (UTC) has been established to train "pilots" of the agricultural UASs, etc.

In future, the development of UAS will no longer be confined to amateur use. It will also be more extensively used in commercial sector with five potential development directions: filmmaking, agriculture, search and rescue, energy infrastructure monitoring and construction engineering.



資料提供：傳媒精英有限公司

Data provided by: Media Pro Hong Kong Limited

查詢 Enquiry：電話 Tel：3621 0186 電郵 Email：info@mediapro.hk

相片提供：FlyCamHK.com

Photos provided by: FlyCamHK.com

查詢 Enquiry：電話 Tel：2778 6078 電郵 Email：info@flycamhk.com

航拍小檔案：

汪滔—大疆創新科技有限公司（下稱大疆創新）創辦人兼行政總裁，出生於 1980 年，小時讀了一本講述紅色直升機探險故事的漫畫，自始開展了他的飛天夢。2003 年到香港科技大學修讀電子及計算機工程學系，更將大部分課餘時間花在與航模有關的讀物上，夢想有一天能自己製造一種搭載攝像機跟在他身後飛行的設備。於香港科技大學完成研究生課程後，汪滔在其教授李澤湘博士協助下在深圳成立大疆創新。如今，汪滔研發的小型無人機，銷量佔全球一半，令「中國製造」在高科技領域嶄露頭角，大疆創新亦成為市值達百億美元的企業，成為中國高科技產品的驕傲。

The pioneer of unmanned aerial vehicles(UAV) in China—Mr. Wang Tao

Born in 1980, is the founder and CEO of Da-Jiang Innovations Company Ltd. (DJI). Wang read a comic about an adventure story of a red helicopter in his childhood which has developed his flying dream since then. In 2003, Wang was studying in the Department of Electronic and Computer Engineering in HKUST while he spent most of his leisure time in the readings related to aircraft models, with the hope that one day by his own effort he can make a device installed with a camera flying behind him. After the completion of post-graduate studies in HKUST, Wang and Prof. Li Ze Xiang, who was Wang's teacher, established DJI in Shenzhen which is a Chinese technology company manufactures unmanned aerial vehicles (UAV). Up to now the sales of mini UASs developed by Wang has already accounted for half of the world, which has revealed an outstanding talent for "made in China" products in the high-tech sector, and made DJI an enterprise with a market value of ten billion US dollars.

2015-2017 會員月報編輯委員會 成員名單

主席：盧金榮 常務會董

委員：史立德 副會長

李慧芬 常務會董

蔡志婷 常務會董

符策雄 會董

蔡少森 名譽會董

戴澤良 副會長

胡詠琚 常務會董

余德明 會董

顏明潤 會董

全港首創「腹腔鏡手術煙霧驅散技術」

- 醫生視野更清晰 手術更利落

Surgical Smoke Evacuation Technology for Laparoscopic Surgery

- Medical Engineering Innovation Offers Clear View for Surgeons



微創腹腔手術的傷口較細，康復時間較快，近年愈趨普及；但微創手術期間，手術電刀所產生的煙霧會影響醫生的視野，妨礙手術進行。

為解決這問題，香港生產力促進局（生產力局）的生物醫學、光學及精密工程專家夥拍香港中文大學（中大）醫學院的外科團隊，研發全港首創的吹噴式「腹腔鏡手術煙霧驅散技術」，確保手術期間腹腔鏡影像保持清晰，提升手術的整體安全及效率。

此技術獨特之處是採用空氣動力學設計，能瞬間把聚積在腹腔鏡前的煙霧吹走，令鏡頭影像回復清晰，醫護人員毋需於手術期間重覆清洗腹腔鏡上的煙霧粒子，從而縮短整體手術時間，令手術過程更暢順和安全。

此外，緊套在腹腔鏡導杆部份的微型組件以高精密技術設計，能靈活配合不同生產商的腹腔鏡使用，而且安裝及操作容易，毋需改動現時的手術流程，十分實用。

中大微創醫療技術培訓中心及周毓浩創新醫學技術中心主任趙偉仁教授已為此系統完成動物測試，證實符合研發的要求。下一階段，生產力局將進行臨床測試，以準備日後推行技術商品化。

生產力局開發的「腹腔鏡手術煙霧驅散技術」，既可解決困擾醫學界多時的工程問題，造福病人，又可為有意進軍高增值醫療器材市場的製造商提供契機。其中精密加工及機械電子工程等傳統製造業，將可望藉著商品化這新發明，捕捉商機。

The applications of laparoscopic surgery – a kind of minimally invasive surgery, have been on the rise in recent years as they offer various benefits such as smaller incisions and shorter recovery time. Yet the smoke generated by electrosurgical instruments often blocks the view of the surgeon and interrupts the surgical procedures.

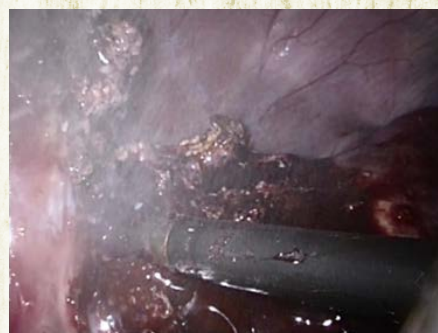
To help solve the problem, biomedical, optical and precision engineering experts of the Hong Kong Productivity Council (HKPC), in collaboration with the surgery team from Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong (CUHK), have developed a surgical smoke evacuation technology for laparoscopic surgery. A first in Hong Kong, the technology enables a clear laparoscopic view to enhance safety and efficiency of surgical operation.

This novel technology employs special aerodynamic design, which can instantaneously clear surgical smoke particles right in front of the laparoscope, enabling sustained clear vision for the surgeon. It can eliminate intra-operational laparoscope cleaning time caused by smoke particles adhesion, thereby improving overall safety and coherence of the surgical processes.

With its compact and snug design, the device supports most of the common laparoscopic surgical instruments without changing the current surgical setting and workflow. This user-friendly system is also easy to install and operate.

As the effectiveness of the system has already been verified through animal tests conducted by Professor Philip Chiu, Director of CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre (MISSC) and Chow Yuk Ho Technology Centre for Innovative Medicine, HKPC is preparing for clinical trial in the next stage.

In addition to bringing benefits to the medical sector, and the patients, this innovation can act as a springboard for manufacturers eyeing on high value-adding medical device production. Traditional manufacturing industries such as precision engineering and mechatronic engineering can also find new business opportunities through technology commercialization.



資料及圖片提供：香港生產力促進局汽車及電子部

Information and photos provided by: Automotive and Electronics Division, Hong Kong Productivity Council

查詢 Enquiry：首席顧問蘇文傑 Mr. Bryan So, Principal Consultant

電話 Tel：2788 5544

電郵 Email：bryanso@hkpc.org

孕育創意 為行業升級增值 王象志會董

*Cultivate New Generation of Innovative Thinking
Upgrade Values for the Industry
Thomas Wong, General Committee Member*



香港是全球最大的毛皮出口地及毛皮貿易中心，也是世界主要的優質毛皮服飾來源地。本會王象志會董，從事皮草製造及零售近三十年，於業界享負盛名。2012年，本會成立毛皮加工及製品業行委會，由王氏擔任主席，致力為同業的會員反映營商上的意見。2015年，王氏晉身成為本會會董之一，投放更多時間和精神於會務上，推動皮草以及不同行業的發展。

王氏是土生土長的香港人，在加拿大完成學業後回港接手父親的皮草生意。王氏表示當時正處於香港經濟發展的蓬勃期，所以業務發展相當理想，後來更涉足建築材料的生意。

大約三至四年前，王氏到內地以及不同地方考察，發現內地市場充滿商機。王氏遂開始與央企合作共同發展及推動皮草行業的發展。王氏參與多個大型的展覽及盛會，包括大連服博會（中國唯一國家級政府主辦服裝紡織品博覽會），他承辦了其中一萬五千平方米的場地，成為最大的參展商，獲得外界高度的評價，並成功地向世界各地的買家推廣香港的服裝業。

王氏認為培育新一代創新及創意十分重要，他更希望能幫助大學生創業，成為日後商界的新力軍。如在第一屆絲綢之路敦煌博覽會非物

質文化青少年展演中，王氏提供了多個實習生名額，讓有潛力的大學生得以發揮；王氏更響應聯合國科教文組織的號召，帶領北京的大學生在北京王府井和香港參加創新創意展。

雖然面對內地多個重點城市的競爭，王氏認為香港仍具優勢；香港文化中西交滙，有利於擔當與不同地域之間的中介角色。隨著經濟的發展，人們注重不僅僅是生活的基本需求，還注重個人品味。大陸於生活時尚還有所欠缺，這時的香港就能起到橋樑的作用，把引進國外的設計與國內的手工相結合，生產優質物美的產品。

王氏認為“一帶一路”的政策為皮毛行業帶來了巨大的商機，只要能掌握毛皮商品的特點，製訂合適的營銷策略，就把握當中機遇。皮草屬高消費的奢侈品，而且質料耐穿，故顧客重複購買皮草的時間間隔一般較長，王氏認為無論是開拓新的客源或留住現在的顧客，要吸引他們消費，就必須要提供特別貼心的服務，如製造另類的購物體驗，留住客人。例如，王氏看準內地不少富有的商人大亨也熱愛高爾夫球運動，遂特別為那些大亨的太太提供與別不同的購買禮遇：凡購買指定金額的皮草，其丈夫便能得到與世界知名的高爾夫球好手親身會面、學習交流的機會。此外，王氏專注於吸納具高消費能力的階層為客戶群，其人脈網絡遍佈各大世界頂級服飾名牌，並熱衷與其他客戶群類同的產業如高級珠寶及鐘錶商家合作，共拓商機。

對於業界未來的發展，他建議同業多與國內企業合作，以互補長短，抓緊內地的龐大商機。另外，同業應投放資源為產品增值，如從設計、建構品牌，並從發展皮草為非物質文化遺產方面著手，為皮草賦予更高的價值。

公司管理方面，王氏鼓勵以團隊合作模式來管理，可有利於團隊吸納不同範疇的精英，負責最擅長的工作，有效提昇相互間的協作及成員的積極性。





談到業餘的減壓方法，王氏十分注重健康，每週都保持練習瑜伽，數年前更開始參加三項鐵人比賽，以鍛鍊良好的體格。

Hong Kong is the world's largest exporter of fur, a fur trade center and the world's leading source of high-quality fur clothing. Thomas Wong, the General Committee Member, has been engaged in fur manufacturing and retail nearly three decades and is renowned in the industry. In 2012, the committee established industrial committee on Fur Processing & Accessories, which was chaired by Wong. He is committed to reflecting the views of businessmen on behalf of the industry. In 2015, Wong became general committee members and he put more time and spirit in the business service and promoted development of fur and different industries.

Wong is a native of Hong Kong. After completing his studies in Canada, he worked at his father's fur business. Wong said that he was in a period of booming economic development in Hong Kong and that put his business in a very satisfactory position. Afterwards, he even set foot in the building materials business.

About three to four years ago, Wong visited the Mainland and different places, and he found that the mainland market was full of opportunities. Wong began to cooperate with the state-owned enterprises to jointly develop and promote the fur industry. He participated in numerous large-scale exhibitions and events, including organizing the first Dalian Fur Fair (China's only national government-sponsored clothing and textile exposition), where he hosted the place with an area of 15,000 square meters and became the largest exhibitor. He won the higher appraisal outside world and successfully promoted the Hong Kong garment industry to buyers around the world.

Wong believes that cultivating a new generation of innovation and creativity is very important. He hopes to help students by developing their entrepreneurship skills because they will become the new force of business industry in the future. For example, at the first session of the Silk Road Dunhuang Expo Intangible Cultural Youth Show, Wong made available a few places for Hong Kong interns so that the potential students can be brought into the fullest play. Wong is more responsive to the call of UNESCO to lead students to participate in innovation and creativity exhibition held in Beijing Wangfujing and Hong Kong.

Although facing the competition in a number of major cities in the Mainland, Wong believes that Hong Kong is still having its advantages. Exchanges of Hong Kong, Chinese and western cultures are conducive to

play as the intermediary role among different regions. With the economic development, people pay attention not only to the basic needs of life but also to personal tastes. There is a lack of lifestyle in the Mainland. At this time, Hong Kong will be able to play a role as a bridge and combine foreign design with domestic handmade craft to produce products of high quality.

Wong believes that "One Belt One Road" policy has brought great business opportunities to the fur industry. As long as you master the characteristics of the fur products and deploy the appropriate marketing strategies, you could grasp these opportunities. Fur is a luxury good with high consumption and is a durable material. Therefore, there is a long time interval for a customer to buy fur again. To address this, Wong believes that whether it is to develop new customers or retain the existing customers, the business must provide special services such as making an alternative shopping experience and retaining guests to attract them. For example, Wong spotted a number of wealthy business tycoons in the Mainland who also love golf, and therefore, by providing specifically a special purchase privileges for those tycoons can be a marketing strategy. You could arrange where to buy the specified amount of fur for the lady, while her husband will have a chance to meet world-renowned golf players in person and exchange opportunities of learning. In addition, Wong's focus is attracting customers with high spending power. His network is spreading in the world's leading apparel brands. Wong is also keen to collaborate with other clients such as senior jewelry and watchmakers.

For the future development of the industry, he suggested that the industry with domestic enterprises to complement each other and seize the huge business opportunities in the Mainland. Furthermore, the industry should invest resources for value-added products such as design, brand building and development of fur as intangible cultural heritage to give it higher value.

In terms of corporate management, Wong encourages a team-based approach to management, which can help the team absorb different areas of the elites who are responsible for the best work and effectively enhance mutual cooperation and the enthusiasm of the members.

Speaking of amateur decompression method, Wong is very focused on health and does yoga every week. A few years ago, he began to participate in Triathlon to forge a good physique.



高效仲裁的特點

The Advantages of Efficient Arbitration



上期筆者已經與讀者分享仲裁條款如何幫助拓展國際市場，今期希望給予不同行業的企業了解一般訴訟與仲裁的分別和高效仲裁的好處。

有關仲裁與訴訟的分別，大部份的國家裁決民事爭議的兩個主要途徑是：

- 1) 在當地司法管轄權的法院進行訴訟；或
- 2) 委任一名或以上的仲裁員進行仲裁。

就香港為例，大部份的民事爭議訴訟均在區域法院或高等法院進行，原告人先送達傳訊令狀予被告人，被告人並需要提交抗辯書，然後原告人亦可提交答覆書，這階段需要的時間大約為三個月至六個月，還有準備證人口供、專家報告、交換證據、審訊前的覆核、排期審訊、正式審訊等，需要的時間有機會長達二十四個月甚至數年。因此，訴訟可算是一個冗長而昂貴的過程。

至於高效仲裁的程序就比較簡單靈活，程序過程是雙方在首月提交資料及證供，並作出書面初步審查，第二個月會進行約一天的聆訊，第三個月就會有具約束力的裁決，時間一共只需三個月，比起一般法院的程序高效得多。仲裁費一般只需要幾萬元，勝方更可以獲全數退款。

香港政府亦鼓勵以仲裁作爭議解決的另類途徑，仲裁條例的目的是在於省卻非必要的開支情況下，公平及迅速地解決爭議。而且仲裁審訊是保密，裁決在通常的情況下是不公開的。因此仲裁爭議不會洩露予公眾，有助維繫商業關係。另外仲裁裁決通常是終局的，不受事實及法律問題上的覆核，也可避免冗長的法院上訴程序。

仲裁爭議是建基於雙方的合同內是否有列明仲裁條款。但是，即使引起爭議的合同內並無列明仲裁條款，雙方亦可選擇不將爭議提交法院進行，在爭議發生後才訂立仲裁協議，同意另行透過仲裁解決爭議。如沒有仲裁協議的話，任何一方都不能強迫另一方透過仲裁解決爭議。

企業只要在合約上加上以下高效仲裁條款，便可以保障在香港透過仲裁解決爭議，同時可以在 157 個國家執行裁決，令企業面對的風險減低。

“凡因本合同所引起的或與之相關的任何爭議或意見分歧，均應提交香港仲裁公會進行機構仲裁，並按其現行有效的香港仲裁公會規則最終解決。”

In the last article, the authors shared with readers how arbitration clauses can assist in the expansion into the international market. Through this article, it is hoped that enterprises in different industries can appreciate the differences between litigation and arbitration and the advantages of efficient arbitration.

In relation to the differences between arbitration and litigation, most civil disputes are decided in 2 main ways:

- 1) Conducting litigation in the local courts having jurisdiction; or
- 2) Conducting arbitration through the appointment of one or more arbitrators.

Taking Hong Kong as an example, most civil disputes are heard in the District Court or the High Court. The plaintiff serves the writ of summons on the defendant. The defendant then has to file a defence. Then the plaintiff can file a reply to defence. This stage takes about 3 to 6 months. Together with the preparation of witness statements, expert reports, the exchange of evidence, pre-trial review, listing for trial, trial, etc., it can take up to 24 months or even years. Hence, litigation can be a lengthy and expensive process.

On the other hand, the process of efficient arbitration is relatively simpler and more flexible. The process begins with the parties submitting information and evidence and making preliminary enquiries in writing in the first month. In the second month, a hearing is conducted, which lasts for about 1 day. In the third month, a legally binding award is rendered. The process takes 3 months in total, which is much more efficient than court litigation. Arbitration fees in general only cost some ten thousand dollars and the winning party can even be fully refunded his arbitration fees.

The Hong Kong government has also encouraged the resolution of disputes through arbitration as an alternative method. The purpose of the Arbitration Ordinance is to resolve disputes in a fair and speedy manner without involving unnecessary expenses. Besides, the hearing of arbitration is confidential and in most circumstances, an arbitral award will not be disclosed. Therefore, arbitral disputes are not revealed to the public, which helps preserve business relationships. Besides, arbitral awards are usually final, and are not subject to appeal on grounds of fact or law. This avoids the lengthy appeal procedures in court.

Arbitral disputes are based on whether any arbitration clause is included in the parties' contract. However, even if no arbitration clause is included in the parties' agreement, the parties can choose not to submit their dispute to the courts and agree to resolve their dispute through arbitration by entering into an arbitration agreement after a dispute arises. If no arbitration agreement has been entered into, a party cannot force the other party to submit their disputes to arbitration.

In order to benefit from the protection afforded by their dispute being resolved by arbitration in Hong Kong, and that the award can be enforced in 157 countries, enterprises only have to include the following efficient arbitration clause in their contracts, to minimise the risk facing them.

“Any dispute or difference arising out of or in connection with this contract shall be referred to and finally determined by arbitration administered by the Hong Kong Arbitration Society and in accordance with the Hong Kong Arbitration Society Rules for the time being in force.”

筆者：黃添偉大律師 - 副主席 / 蘇峻霆先生 - 榮譽顧問 (Hong Kong Arbitration Society 香港仲裁公會)

Authors: Mr. Tim Wong, Barrister-at-law (Vice-chairman of Hong Kong Arbitration Society) and Mr. Jackie So (Honourable Advisor of Hong Kong Arbitration Society)

資料由 香港仲裁公會提供

The above information is provided by Hong Kong Arbitration Society.

查詢電話 Tel : 2877 5882

廠商會接待來訪機構及活動

搜尋人物、地點和事物



圖 1 廠商會赴江西省贛州市考察團 (11-14/11)
本會吳清煥副會長 (前排右二) 率領一行 17 人訪問團前赴江西省贛州市, 並與江西省贛州市胡聚文副市長 (前排中)、贛州市商務局肖作信局長 (前排右一) 等領導會面。

圖 2 「扶貧委員會高峰會」 (15/10)
由扶貧委員會主辦的「扶貧委員會高峰會」已於 10 月 15 日假政府總部西翼 2 樓會議廳舉行。本會戴澤良副會長 (左) 代表本會出席。

圖 3 粵桂產業園 (香港) 專場懇談會 (14/10)
「粵桂產業園 (香港) 專場懇談會」於 10 月 14 日假香港中華廠商聯合會會議廳舉行。本會戴澤良副會長 (前排左) 出席活動於會上致辭, 並代表廠商會與粵桂合作特別試驗區開發有限公司易凱航董事長 (前排右) 簽署合作協議。



圖 4 廣西梧州市人民政府代表團訪會 (13/10)
廣西梧州市人民政府代表團一行 9 人, 由該市朱學慶市長 (後排右四) 率領, 於 10 月 13 日蒞會訪問, 由本會戴澤良副會長 (前排右) 主持接待, 並代表廠商會與廣西梧州市投資促進局李立強局長 (前排左) 簽署合作協議。

圖 5 廣西壯族自治區代表團訪會 (12/10)
廣西壯族自治區陳武主席 (前排左五) 率領代表團一行 10 人, 於 10 月 12 日蒞會訪問, 由本會史立德副會長 (前排右五)、戴澤良副會長 (前排右四) 及常董會董等接待。

圖 6 廣西貴港市人民政府代表團訪會 (11/10)
廣西貴港市人民政府韋朝暉副市長 (左四) 率領代表團一行 6 人, 於 10 月 11 日蒞會訪問, 由本會戴澤良副會長 (中) 主持接待。



圖 7 廣西百色市人民政府代表團訪會 (11/10)
廣西百色市人民政府廖偉東副市長 (左六) 率領代表團一行 6 人, 於 10 月 11 日蒞會訪問, 由本會戴澤良副會長 (中) 主持接待。

圖 8 可持續發展教育學程：啟動禮 (8/10)
由聯合國教育科學及文化組織香港協會主辦, 本會為贊助機構的「可持續發展教育學程：啟動禮」已於 10 月 8 日假香港科學園高錕會議中心舉行。本會戴澤良副會長 (左) 代表本會出席, 並接受由聯合國教育科學及文化組織香港協會副會長 (賀素保) 陳增聲教授 (右) 致送的紀念品。

圖 9 「香港中華廠商聯合會演講廳命名典禮」 (4/10)
為秉承貫徹本會對教育事業長期以來的投入, 本會向香港城市大學捐助港幣四百五十萬元, 成立學生交流獎學金及環球工作實習獎, 支持本地學生到海外作交流或實習, 培養他們的國際視野。「香港中華廠商聯合會演講廳命名典禮」於 10 月 4 日假香港城市大學學術樓香港中華廠商聯合會演講廳 (15 號演講廳) 舉行。當天, 逾五十名嘉賓包括本會會長、香港城市大學各學院代表、管理層和傳媒友好等聚首一堂, 共同見證這歷史性時刻。



圖 10 2015-16 年度「積金好僱主」嘉許計劃嘉許典禮 (4/10)
由積金局主辦, 本會支持的 2015-16 年度「積金好僱主」嘉許計劃嘉許典禮已於 10 月 4 日假香港會議展覽中心舉行。本會常務會董盧金榮博士 (右四) 代表本會出席為主禮嘉賓之一, 並與勞工及福利局長張建宗局長 (中) 及積金局主席黃友嘉博士 (左七) 等合照留念。



圖 11 湖南省邵陽市人民政府代表團訪會 (29/9)
湖南省邵陽市人民政府代表團一行 3 人, 由該市趙為濟副市長 (左三) 率領, 於 9 月 29 日蒞會訪問, 由本會戴澤良副會長 (中) 主持接待。

圖 12 2016 湖南省創新創業「135」工程 (香港) 招商項目推介會 (28/9)
「2016 湖南省創新創業「135」工程 (香港) 招商項目推介會」於 9 月 28 日假香港洲際酒店舉行。本會徐炳光副會長 (左五)、戴澤良副會長 (右五) 及常董、會董等出席活動, 並與湖南省人民政府張劍飛副省長 (中) 會面。

圖 13 津滬金秋商務交流會 (27/9)
「津滬金秋商務交流會」於 9 月 27 日假香港麗晶酒店舉行。本會徐炳光副會長 (左) 出席活動於會上致辭, 並與天津市工商聯李占通副主席 (右) 會面。



圖 14 2016 威海 (香港) 服務業合作交流會暨香港山東商會威海分會揭牌儀式 (22/9)
「2016 威海 (香港) 服務業合作交流會暨香港山東商會威海分會揭牌儀式」於 9 月 22 日假香港世貿中心舉行。本會吳清煥副會長 (左) 出席活動, 並與山東省威海市人民政府劉華副市長 (右) 會面。

圖 15 「山東開放政策發佈交流會暨 2016 魯港經貿合作聯席會議備忘錄簽約儀式」 (21/9)
「山東開放政策發佈交流會暨 2016 魯港經貿合作聯席會議備忘錄簽約儀式」於 9 月 21 日假香港萬麗海景酒店舉行。本會吳清煥副會長 (左) 及史立德副會長出席活動, 並與山東省人民政府夏耕副省長 (右) 會面。



CMA Makers

搜尋人物、地點和事物



Bulletin
編輯個人資料

行業委員會 42

- 紡織及印染業
- 鞋履及皮革業
- 紙品包裝業
- 印刷業
- 電子及光學製品業
- 影音資訊媒體製品業
- 資訊科技業
- 藥物業
- 保健品業
- 珠寶業
- 塑膠業
- 化工業
- 五金業
- 電器業
- 機電業
- 食品製造業
- 傢俬裝飾業
- 禮品業
- 文儀體育用品業
- 玩具業
- 鐘錶業
- 汽車零部件業
- 建造業
- 環保業
- 貿易服務業
- 專業服務業
- 其他製造業
- 其他服務業
- 電鍍環保化工業
- 服裝及飾品業
- 餐飲服務業
- 金融服務業
- 毛皮加工及製品業
- 生物科技業
- 電子商貿業
- 城市智能化業
- 動漫及電玩業
- 零售及批發業
- 寶石業
- 寵物業
- 翡翠玉石業
- 化妝品業

會員刊登《企業雄才》
廣告可享 7 折！

《企業雄才》7至9月號經已出版，今期專題探討香港「共享經濟」的商機及發展前景，並邀請青年創業家暢談自己的創業路。其他精彩內容包括：本會創新科技委員會參觀科學園，了解業界最前沿的發展及經驗；重溫廣受傳媒及社會關注的「一帶一路」中亞考察團；以及闡述當局推出「單一窗口」平台及檢討現行報關做法，對港商的利與弊。季刊會發送至各大工商機構、企業、中港政府部門、團體、媒體，以及學術機構。誠邀會員訂閱及刊登廣告！

網上版本：www.cma.org.hk/hke
廣告查詢：2542 8675 (江小姐)



行業晚宴 2016



11月會員「樂」Bar - 電子及光學製品業委員會



廠商會電影欣賞之夜 - 地獄解碼



會董晚宴



婦女愛心大使初選及複選



青年委員會參與香港電器業商會 5 人籃球挑戰賽



香港中華廠商聯合會
秘書服務有限公司

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價 HK\$6,020 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676



「商業服務發展部 2016 年會員優惠」

廠商會會員
「2016 年特別優惠」

辦公室綜合保險
原價：\$1,000 會員特價 HK\$750

公司秘書服務
會員尊享首年公司秘書服務 50% 折扣優惠！

活動日期：01/01/2016 – 31/12/2016
查詢電話：2390 9811

香港中華廠商聯合會來源證服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO)，會員享有特別優惠。2016 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證：\$98 (原價 \$110)
 - 轉口來源證：\$190 (原價 \$215)
 - 商業文件認證：
 - (1) 出口商發票及其他商業文件：\$270 (原價 \$315)
 - (2) 9 款指定商業文件：\$190 (原價 215)
- www.CMA.org.hk/co



廠商會保險代理有限公司

工展會主辦機構廠商會推出貨運保險普及計劃
工展會主辦機構廠商會推出貨運保險普及計劃，劃一保率 0.049%，5 月 15 日前登記，最低保費減至 \$208，首張『最低保費保單』保費全數回贈，之後每張送現金券，一經登記，優惠保留至 2016 年尾。

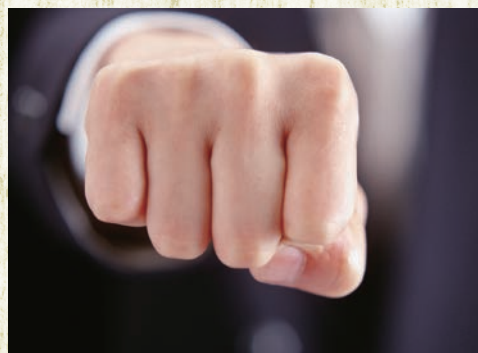


製作：會籍部團隊

CMA Makers@2013
中文隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多

創建未來的 3C 管理 (上)

3C management for building the future (Part 1)



世界在改變，管理跟以往不一樣！要生存、要成長、要成功，我們必需要學習和改變的強烈意願。被譽為「現代管理學之父」的彼得·杜拉克 (Peter Drucker) 有句肺腑之言：「預測未來的最佳方法，就是創建它。」(The best way to predict the future is to create it.) 真是一點不虛，今天的管理者必須把管理 3C 化去創造未來。簡單說，為了做到有效益地和有效率地透過

別人和與別人一起完成工作，現代成功的管理者要擔當三個重要的角色 (3C)，即是司令官 (Commander)、教練 (Coach) 和輔導員 (Counselor)。

傳統司令官的發號施令角色始終是必要的，但現今管理者也必需扮演教練角色，運用教練技巧，發揮下屬潛能、增強技能，以及改進其效率。與此同時，當下屬面對個人難題時，難免會受情緒困擾，若不妥善處理，表現必然走下坡，所以管理者在適當的時候，也要充當輔導員角色。

事實上，司令官、教練和輔導員的角色互相重疊，然而三個角色又各有其職，要互相配合，而非互相排斥。

In a world that is changing, management is no longer the same! To survive, grow and succeed, we must learn and change our stubborn will. "The best way to predict the future is to create it". The quote from Peter Drucker the Father of Management Theory is just true. To create the future, modern managers must manage based on the 3C model. To put it in a nutshell, one should finish one's work through others or jointly with others in an effective and efficient manner. A successful modern manager has to play three important roles - Commander, Coach and Counselor (3C).

The conventional commanding role is certainly essential, but a modern manager also needs to play the role of a coach and helps his subordinates bring into playing their potentials, enhance skills and improve efficiency. When the subordinates face personal problems, a manager shall also play the role of a Counselor in due course to help deal with the problems properly to prevent corresponding emotional upheavals from undermining work performance.

In fact, these three roles overlap one another, but each has its distinct functions which must be mutually supporting but not exclusive.

資料提供 Information provided by: 關伯倫先生 - 企業顧問及培訓工作專家
Mr. Pat L. Kwan (corporate consultant and trainer)
查詢 Enquiry: 電話 Tel: 9257 2683 電郵 Email: patlunkwan@yahoo.com.hk

敬泰

啟泰藥業集團創立超過25年
歷史悠久，信心之選
中成藥註冊編號HKP-02536

腎好血氣好
自然睇得好!

回春丹鹿尾丸

推廣價 \$288/盒
原價 \$390/盒

100%香港製造

選用優質鹿尾膠
配合名貴中藥煉製

主要功效

✓ 有助強壯腰膝 ✓ 舒緩關節酸痛
✓ 改善夜間頻醒 ✓ 提升睡眠質素

香港影視明星路應鈞先生

踏入中年，腰膝酸痛，成晚去廁所？

客戶廣告

繁忙的都市人往往忽視自然韻律，緊張的生活節奏，令人忽視自己的健康變化，長期缺乏適當的調理，容易導致腎虛氣弱、腰膝無力、關節酸痛、感覺疲倦、夜間頻醒、失眠多夢、手腳冰冷、甚至會引致精力減退等症狀。

腎虛當中區分為腎陰虛或腎陽虛。腎陰虛主要症狀為四肢乏力、手心發熱、容易出汗、面色青白、頭暈、耳耳退化、記憶力衰退、脫髮、牙齒鬆動、口乾、煩躁、精力減退等。腎陽虛主要症狀為腰膝酸痛、如廁頻繁、手腳冰冷、畏寒怕冷、精神不振、容易疲累、下肢浮腫等症狀。此外，腎陽虛還會容易導致男女生活不調。人到中老年之所以衰老，原因是人體機能出現了問題，導致氣血虛衰，精神耗損，腎陰不足，肝火上亢，毒素積存及經絡不通。醫學研究顯示，腎虛會隨年齡的增加而遞增。如缺乏適當的保健護理，只會令問題日益嚴重。要健康的身體應以『虛者

補之，損者益之』的原則，以滋養補益為主。

啟泰藥業『回春丹鹿尾丸』以優質鹿尾膠，美國花旗參、正高麗參、霍山石斛、吉林血茸、杜仲、巴戟、天麻等純名貴中藥材煉製，依照古方配合現代科技煉製而成，能夠補肝健腎，調節身體機能。每日只需服食1次，每次1小樽有助強壯腰膝、男女腎虛、手足冰冷、面色蒼白、舒緩關節酸痛、改善夜間頻醒，提升睡眠質數，男女皆宜，功效顯著，100%香港製造，更有中成藥註冊，質量保證，信心之選。

買得越多 慳得越多!

憑此印花到啟泰各門市購買回春丹鹿尾丸

每盒即減 \$10

最高可減至 \$60

兩盒即減 \$20

使用條款：
1. 每次只能使用一張印花，不可與其他優惠同時使用。
2. 此優惠只限在指定日期內有效，恕不另行通知。
3. 啟泰藥業保留保留最終決定權。
4. 優惠期至2016年12月31日。

CMA

工作壓力大 引起焦慮情緒

香港生活節奏急促，工作壓力大增，容易引致精神緊張，情緒變得焦躁不安，難以集中精神，容易疲勞，加快衰老、力不從心、失眠等症狀。

秘魯瑪卡，又稱為秘魯人蔘，生長於海拔3500米以上的安第斯山區，晝夜溫差達20度以上的環境才可生長，世界衛生組織已將瑪卡列為全球稀有植物。

啟泰藥業深明此道，特選源自秘魯瑪卡為原材料，利用先進的生產技術及南美千年的傳統智慧結合而成『秘魯瑪卡膠囊』

有助於強壯身體、消除焦慮情緒、增強男士活力、提升免疫能力、舒緩更年期不適，絕對是男士恩物，女士之寶。只需每日服食1次，每次3粒，100%香港製造，質量保證，信心之選。

此外，現到啟泰門市或專櫃則可享優惠價 \$238/盒，買2盒額外9折，平均只需 \$214.2/盒。



查詢熱線：8202 0228



香港啟泰全線門市 查詢熱線：8202 0228
及各大 Watsons 藥房均有售 www.kaitai-hk.com

改變傳統 成功的造「皇」者 印刷業委員會鄭重科主席

*Change the Tradition, Successful Founder of Print100
Tony Cheng, Chairman of Printing Industrial Committee*



名片對商業社會來說，可說是不可或缺的產品。今期專訪主角——印刷業委員會鄭重科主席創辦的「咭片皇」，以印刷名片起家，品牌形象深入民心，致力為客戶提供品質高而且價錢實惠的印刷服務。

鄭氏求學時期修讀電腦課程，畢業後自立門戶，從事電腦程式編寫、硬件設計等工作。2002年，他將自己多年來從事互聯網、中央資料庫等數碼化科技工作的經驗和技術運用於其印刷業務當中，創立「咭片皇」，透過建立標準化的名片生產模式，以增加印刷廠的訂單批量，大大降低了印刷名片的成本，帶領「咭片皇」成為目前香港最大的專業網上印刷服務商之一。

鄭氏的成功之道在於有效宣傳策略，有別於傳統印刷商藉推銷員及門市推廣業務，早在咭片皇的品牌成立初期，他摒棄這些傳統的推銷方式，改為善用電視、報章雜誌及互聯網廣告大力推廣品牌高質素、高速度、價格低的經營理念，成功建立深入民心的品牌形象。

鄭氏企業又採用全電腦化的生產系統，直接透過互聯網作業系統為客人提供報價、核對資料、確認訂單等服務，減省行政成本之餘，更為客人保存電腦檔案，以便客人日後參考及重複訂單。此外，鄭氏企業透過全電腦化的系統生產，有利鄭氏透過電腦數據協助理，員工的業績、工作表現及顧客的紀錄通通被量化成為數據，一目了然。

談及行業發展的意見，鄭氏表示目前香港的物流及電子支付成本高昂，不利印刷行業發展。尤其是信用卡等主流電子支付渠道收

取高昂的行政費用，變相蠶食業界每張訂單的利潤。鄭氏祈望香港將來能有更多新興的電子支付渠道，以加強競爭，有助降低服務商收取的行政費用。

鄭氏表示，時至今日，「咭片皇」的發展已不再局限於名片，產品類別增至過百款，如書刊、宣傳單張、信封信紙、相冊、辦公室用品、利是封/貼紙及月曆，近年個人化的DIY產品及婚禮產品更廣受歡迎。作為印刷業行委會主席，鄭氏十分關心業界的發展，希望能為業界帶來新思維以升級轉型，他深信同業間存在著良性的競爭，新興與傳統的印刷同業也能互助互勉，共存共贏。

除印刷業委員會主席外，鄭氏擔任多項社會公職，例如本會青年委員會委員、菁英會執委會副主席等。公餘時，鄭氏熱愛龍舟運動，並享受與家人共渡天倫之樂。

Business cards are indispensable to the business community. Tony Cheng, chairman of Printing Industrial Committee of CMA, who is the founder of Print100 has started his business from printing business cards. His brand has won great popularity which is committed to providing customers with high-quality and affordable printing services.

Cheng majored in computer while he was in university. After graduation, he had his own business and began to work on computer programming and hardware design. In 2002, he used his working experience on Internet and central database to build his own printing business – Print100. Through the establishment of standardized business card production model and the increase of the printing plant by introducing order batch, the cost of printing business cards were greatly reduced and led Print100 to become Hong Kong's largest professional online printing service providers.

Cheng's success lies in the effective propaganda strategy. It is different from the traditional salesmen and store promotion business. As early as Print100 was established, he abandoned the traditional marketing instead of using TV, newspapers, magazines and internet advertising to vigorously promote the philosophy of brand high-quality, high-speed and low price business. He has successfully established a popular brand image.

The company also uses computerized production systems to provide quotes, check information and confirm orders for customers directly through the internet operating system. In addition to reducing administrative costs, it saves computer files for customers for the future reference and repeat orders. In addition, the production of computerized system is conducive to Cheng's computerized data management and helps the staff's performance, work performance and customer's records to be quantified into data at a glance.



Commenting on the development of the industry, Cheng said that the current cost of logistics and electronic payment in Hong Kong was not favorable to the development of printing industry, especially the credit card and other mainstream electronic payment channels that charge high administrative costs, which will decrease the profits of each order in the industry. Cheng expressed the hope that Hong Kong would have more new electronic payment channels in the future to enhance competition and help to reduce the administrative fees charged by the service providers.

Cheng said that the development of Print100 was no longer limited to business cards and the product category had increased to more than 100 items such as books, leaflets, envelopes,

stationery, stationery, stickers and calendars. In recent years, personalized DIY products and wedding products are more popular. As the chairman of printing industry, Cheng is very concerned about the development and hopes to bring into it new ideas by upgrading and transforming it. He is convinced that in the industry there is a benign competition between the emerging and traditional printing industry, which can help each other to achieve coexistence and win-win situation.

In addition to being the Chairman of Printing Industrial Committee, Cheng serves in various social functions such as the CMA Youth Committee of and the Vice-Chairman of the Y.Elites Association. In his spare time, Cheng loves dragon boat movement and enjoys family fun.



超值優質的廣告宣傳平台

廠商會《會員月報》(CMA Monthly Bulletin)自2009年起出版,隨著內容及設計不斷革新,獲得讀者們正面的評價。現時月報除郵寄至全體逾3,700家會員企業外,更進一步擴闊至全港立法會議員、區議會議員、各大專院校,以及逾1,000家友好商會等,將讀者層面及數量作大幅提升。月報設有多款廣告位置,為會員企業提供更多宣傳及推廣業務的有效渠道,而有關廣告收益,將投放於月報的製作上,從而提升月報的質素。

《會員月報》CMA Monthly Bulletin 廣告位置及價目詳情

廣告位置	每期收費	一次性訂購半年 (共6期)收費	一次性訂購一年 (共12期)收費
封面橫條 (如需本會設計及排版 另加 HK\$1,000)	HK\$2,000	可享 8 折優惠 合共 HK\$9,600	可享半價優惠 合共 HK\$12,000
內頁橫條 (如需本會設計及排版 另加 HK\$1,000)	HK\$1,500	可享 8 折優惠 合共 HK\$7,200	可享半價優惠 合共 HK\$9,000
內頁全版 (如需本會設計及排版 另加 HK\$2,000)	HK\$6,000	可享半價優惠 合共 HK\$18,000	可享半價優惠 合共 HK\$36,000
內頁半版 (如需本會設計及排版 另加 HK\$1,500)	HK\$3,000	可享半價優惠 合共 HK\$9,000	可享半價優惠 合共 HK\$18,000
封底全版 (如需本會設計及排版 另加 HK\$2,000)	HK\$8,000	可享半價優惠 合共 HK\$24,000	可享半價優惠 合共 HK\$48,000
專輯廣告 (只限內頁全版) (包括專人撰稿、攝影及排版)	HK\$8,000	可享半價優惠 合共 HK\$24,000	可享半價優惠 合共 HK\$48,000
其他: 附寄服務	HK\$8,000	/	/

註: 如上述廣告價目有所更改, 將不作另行通知, 請留意本會最新廣告價目表。
查詢電話: 2542 5764 (Achilles So) / 2542 8610 (Austin Chan)。



會員拜訪 Member Visit



拜訪公司 Company：蘋果迷你倉集團有限公司 Apple Storage Group Limited
代表人 Representative：洪樹藝先生 Mr Hung Shu Ngai

首先感謝游先生及潘小姐到訪我們蘋果迷你倉。今次的到訪讓我們認識更多有關香港中華廠商聯合會的功能及提供一個良好的平台予各位會員互相交流、分享和促進業務發展，對於能夠加入貴會本公司覺得很榮幸。希望日後能夠參予貴會舉辦的各項活動和不同的會員促進交流、共創互惠的平台。

I would like to express my gratitude to Mr. Yau and Ms. Poon's visit to Apple Storage. This is a valuable opportunity for us to learn more about CMA. Members are able to get together to exchange and share ideas and knowledge in order to strengthen business partnerships among each other via CMA's well-developed platform.

It is a great honor for us to join as a member of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong. In future, we hope to participate in various activities organized by CMA, strengthening communications with different members and building a mutual-benefit platform together.

租賃迷你倉的注意事項 Notice of Renting Mini Storage



租用迷你倉前，用家應親身到現場視察環境，留意滅火筒及消防喉的位置、逃生指示牌是否清晰及出路指示燈是否亮起，並確保逃生出口沒有上鎖及保持通道暢通無阻，更重要是留意大廈是否設有自動灑水系統，若不幸遇上火災亦可大大減低救護人員的救援難度。另外，用家亦必須清楚自己倉庫及逃生出口的位置，嘗試制定自己的逃生路線，萬一遇上危險亦可盡快離開。

迷你倉內一般禁止住宿、煮食及吸煙；而以下物品亦禁止擺放及儲存在倉庫內：壓縮氣體、汽油、石油氣、天拿水、各種電池、有毒物品、腐蝕性物品及氧化性物品等等。

此外，用家宜向商戶了解有否為顧客購買財物及水火險，亦要清楚保障範圍，如有需要應自行向保險商為倉庫內物品投保。

Before renting mini storage, user should personally inspect it and its surroundings. Pay attention to where fire extinguisher and fire hose are put, whether the escape sign is clear or not and the exit sign lights up or not. To ensure the emergency exit is unlocked and to keep the passage flowing. More importantly, be careful whether the building is equipped with automatic sprinkler system, which can greatly reduce the difficulty of rescue if fire disaster happens. Another thing is that user must know well the specific position of his/her storage and emergency exit, trying to draw an escape route for himself/herself in case of some dangers.

Accommodation, cooking and smoking are generally forbidden in mini storage. Some things mustn't be put or stored in mini storage as well and they are compressed gas, gasoline, LPG, thinner, batteries and toxic, corrosive and oxidizing substances etc.

In addition, user should ask merchants whether to buy property, marine and fire insurances for customers and then make clear the scope of insurance coverage. If it is necessary, user needs to insure things in mini storage.

資料提供：蘋果迷你倉集團有限公司
Information provided by: Apple Storage Group Limited

本會活動速遞 CMA Focus

活動 Event	廠商會非凡金鑽系列—瑪莎拉蒂 (Maserati) 試駕日 CMA Test Drive Event (Maserati)	12月聖誕會員「樂」Bar CMA X'mas Bar Time - December	會董晚宴 GC Dinner	皮草「品牌·時尚·創意」~ 皮草時裝展銷會 Fashion Fur Outlet
日期 Date	3/12/2016	8/12/2016	29/12/2016	2016年12月 / 2017年1月
查詢電話 Enquiry Hotline	2851 1555	2851 1555	2851 1555	2851 1555



新會員介紹

Introduction of New Members

公司：天泉鼎豐(集團)有限公司
Company: Heaven Springs Dynasty Harvest (Group) Limited
代表：首席資訊科技總監 葉毅生博士
Representative: Chief Information Officer
Dr Johnny Ip
產品：製水機
Product: Water machine



公司：羅兵咸永道諮詢香港有限公司
Company: PriceWaterHouseCoopers Consulting Hong Kong Limited
代表：合伙人 季瑞華先生
Representative: Partner
Mr William Gee
產品：諮詢顧問服務
Product: Consultancy service



公司：宏達洋傘工業有限公司
Company: Hondar Umbrella Industrial Company Limited
代表：董事總經理 蔡金標先生
Representative: Managing Director
Mr Samson Cai Jinbiao
產品：洋傘
Product: Umbrella



公司：世紀互聯移動通訊有限公司
Company: 21Vianet Mobile Limited
代表：總監 林振志先生
Representative: Director
Mr Alvin Lam
產品：電訊服務及儲值卡
Product: Telecom service & SIM card



公司：髮寶堂有限公司
Company: Best Hair Hong Kong Limited
代表：董事 鄭素英小姐
Representative: Director
Ms Cheng So Ying
產品：洗髮護髮品
Product: Hair care products



公司：南邦集團(控股)有限公司
Company: South States Group (Holdings) Limited
代表：董事局主席 薛偉理先生
Representative: Board Chairman
Mr Xue Jing Li
產品：紗織
Product: Yarns



客戶廣告

全方位企業銀行服務 助您把握一帶一路營商先機



同成就 共商贏

中銀香港擁有熟悉內地及跨境業務的專業團隊，屢獲佳績！憑藉與母行中國銀行的緊密聯動，中銀香港為您提供優質、創新的企業金融服務。



企業客戶服務熱線：3988 2288 | www.bochk.com



此產品/服務由中國銀行(香港)有限公司提供



會員優惠
Member Offers

科孚商務信息服務有限公司
CRIF Hong Kong Limited



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

香港中華廠商聯合會會員可以半價購買 CRIF 中國 / 海外企業信用報告乙份。
CMA members can enjoy a 50% discount on buying ONE CRIF China/ Overseas Credit Report.

優惠日期至 2016 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2016



電話 Tel : 2615 1744
電郵 Email : hkmarketing@crif.com
網址 Website : www.crif.hk

澳紐天然健康產品有限公司
ANH Natural Health Products Limited



慕氏蜂蜜擁有將近 70 年歷史，產品由新西蘭自家蜂場出產，純正優質。
Mossop's Honey - Making some of the Best Honey in the world for 70 Years (Since 1947).

廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

慕氏新西蘭金銀花蜂蜜 500 克 + 慕氏田園百花蜜 500 克
Mossop's Rewarewa Honey 500g + Mossop's Field & Tawari Honey 500g
原價 Original Price: \$ 416
聖誕送禮價 Christmas Price: \$ 298

優惠日期至 2017 年 1 月 2 日
The offer is valid until 2 Jan 2017



電話 Tel : 3706 5801
傳真 Fax : 3706 5802
電郵 Email : cs@anh.com.hk
網址 Website : www.anh.com.hk



德國寶 (香港) 有限公司
German Pool (Hong Kong) Limited



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

- 以會員價 \$2366 購買德國寶健康鮮磨胚芽米機 型號 : GRM-450 (原價 \$3380)
 - 以會員價 \$3160 購買德國寶自然養生機 - 黑鑽石 型號 : PRO-8 (原價 \$3950)
 - 以會員價 \$1450 購買德國寶光波爐 型號 : CKY-988D (原價 \$1820)
- Purchase Healthy Rice Bran Miller Model no.: GRM-450 at member price \$2366 (Original Price: \$3380)
 - Purchase Professional High-Speed Food Processor Black Diamond Model no.: PRO-8 at member price \$3160 (Original Price: 3950)
 - Purchase Multi-Purpose Halogen Cooking Pot Model no.: CKY-988D at member price \$1450 (Original Price: \$1820)

優惠日期至 2016 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2016



電話 Tel : 2773 2816
傳真 Fax : 2365 6009
電郵 Email : deco.so@germanpool.com
網址 Website : www.germanpool.com



美味棧國際有限公司
Yummy House International Limited



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

- 惠購全線產品可享 95 折優惠。
 - 購物滿折實價 \$1000 或以上，可享免費送貨服務 (離島地區另議) 。
- Enjoy 5% off on all products
 - Any purchase over HK\$1000, free delivery to all territories in HK (except other islands)

優惠日期至 2016 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2016



電話 Tel : 2803 0833
傳真 Fax : 3528 0580
電郵 Email : eddie@yum.com.hk
網址 Website : www.yum.com.hk



簡約養生有限公司
Pristine Living Limited



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

凡於本公司選購 Baby Gaga 有機嬰童護膚品或 Color Magic 天然染髮護髮系列，即享 8 折優惠。
Enjoy a 20% discount on Baby Gaga Organic Children Skincare and Color Magic Herbal Hair Care series at our company.

優惠日期至 2016 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2016



電話 Tel : 2388 1983
傳真 Fax : 3905 8158
電郵 Email : info@pristine.hk
網址 Website : www.pristine.hk



香港專業瑜伽中心
Yoga Place



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

報讀瑜伽導師訓練 200 小時課程 (香港區)，一次性付款可獲九五折優惠。
5% off on one-off payment of 200 hours yoga teacher training (Hong Kong).

優惠日期至 2016 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2016



電話 Tel : 2522 0038
地址 Address : 香港上環普仁街 11 號世銀花苑 20H
20H Tower 125, 11 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong





「2016 廠商會工商體育邀請賽」



本會政治及經濟事務委員會舉辦的「2016 廠商會工商體育邀請賽」已圓滿結束，連同廠商會在內今屆賽事吸引 18 間商會及機構、逾 360 名運動健將參加，本會代表隊在男子雙打網球盛年組、女子雙打網球及壁球項目中技壓群雄，勇奪冠軍。一眾健兒比賽後，紛紛出席在 19 日舉行的賽事頒獎禮暨晚宴，場面熱鬧。

今年賽事設有七人足球、網球、羽毛球、乒乓球及壁球 5 個項目，參與機構包括廠商會、香港工業總會、香港總商會、香港中華總商會、香港中華出入口商會、香港會計師公會、香港餐務管理協會、港九塑膠製造商聯合會、香港律師公會、國際青年商會（香港總會）JCIHK、香港中小企業發展促進會、香港中小型企業總商會、香港電腦商會、香港電器工程商會、香港菁英會、香港餐飲聯業協會、香港

中小型企業聯合會，以及香港記者協會。

各項目的初賽分別於 10 月 23 日及 11 月 12 日舉行，決賽則在 11 月 19 日順利進行。本會今年派出 11 隊代表角逐比賽，取得理想佳績，其中徐晉輝副會長在壁球賽中力壓對手奪冠。而吳宏斌副會長亦於男子雙打網球盛年組中奪冠，由他所推薦的女子代表隊，也在賽事中取得冠軍，為廠商會增光。

比賽頒獎禮暨晚宴在決賽日晚上舉行，由立法會體育、演藝、文化及出版界議員馬逢國及政制及內地事務局副局長陳岳鵬擔任主禮嘉賓，聯同廠商會眾首長包括會長李秀恒、立法會議員、廠商會第二副會長兼政治及經濟事務委員會主席吳永嘉，副會長徐炳光、徐晉暉、吳清煥、吳宏斌、史立德及戴澤良等頒發各項賽事獎項。當晚共有近 200 名嘉賓出席，場面熱鬧。



香港中華廠商聯合會東莞代表處正式投入運作



本會轄下東莞代表處已於 11 月 3 日正式投入運作，為在莞會員企業提供協助和服務。本會另一個成立多年的廣州代表處，將繼續為當地會員企業提供服務。

近年來，隨著國內和國際形勢的變化，在粵港資企業，尤其是從事製造業的企業更是面臨著不少的發展阻礙；本會內地事務委員會在徐炳光副會長領導下，致力肩負起專職研究內地出台的各项工貿和勞動政策，關注和支援港資企業於

內地的營商環境和權益的重大責任。短短幾年間，委員會的工作更得到了內地各級政府部門的重視和肯定，為進一步完善本會內地代表處的功能，加強會員網絡和服務落地，以便更加有效地幫助會員企業解決實際問題，委員會遂策動成立東莞代表處，詳情如下：

名稱：	香港中華廠商聯合會東莞代表處
地址：	東莞市東城區東莞大道 11 號台商大廈主樓六樓 601-1 號
辦公時間：	週一至週五 09:00--17:45 (節假日除外)
聯絡人：	曾理行政主任
手提電話：	86-13929264007
辦公電話：	86-769-23013933
傳真：	86-769-22013010
電郵：	dauids@cma.org

歡迎各位已在莞投資發展或有意了解當地營商環境的會員企業蒞臨指導或垂詢，以充分利用本會東莞代表處的服務功能和橋樑作用。

